

Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Cinzia Sani

✉ cinzia.sani@unistrapg.it

☎ Skype: cinzia.sani

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Anno accademico 2018-2019 **UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA**

Anno accademico 2017-2018 Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).

Professore a contratto di Traduzione specializzata dal russo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di:

Lingua e Traduzione - Lingua Russa I e II (L-LIN/21)

Anno accademico 2018-2019 **SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PERUGIA**

Anno accademico 2017-2018 Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica

Docente titolare del modulo di "Traduzione dal russo in italiano I-II-III (SSD L-LIN/21)"

dal 03/2007 alla data attuale **TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE**

Combinazioni linguistiche: inglese-italiano, italiano-inglese, russo-italiano, ucraino-italiano

Specializzazioni: traduzione legale, giuridica e giudiziaria, traduzione commerciale e finanziaria, traduzione web. In particolare, per la combinazione linguistica Russo ↔ Italiano:

Ambito economico-commerciale e giuridico: Documentazione e corrispondenza commerciale, documenti amministrativi, statuti, certificati camerati, atti notarili, presentazioni delle opportunità economiche e commerciali e di investimenti esteri, atti per gare d'appalto.

Ambito tecnico: Documentazione e manualistica tecnica di uso e manutenzione di apparecchiature elettriche, pannelli operatore, attrezzature spargi sale e sabbia, lame sgombraneve, schemi e progetti tecnici, documentazione di architettura, documentazione tecnica, caratteristiche organolettiche e metodologia di produzione della vodka, cataloghi prodotti e dépliant nel settore delle frese e accessori per la lavorazione del legno.

Siti Internet: sito Internet della ditta I.S. International Services S.r.l. - San Prospero (MO); sito Internet di Agency41 di Rimini; siti web di varie aziende italiane e straniere; collaborazione con diverse agenzie pubblicitarie e web.

Collaborazioni principali:

- Elledue Assistenza Linguistica Srl – Repubblica di San Marino – Titolare: Sara Forcellini email: s.forcellini@omniway.sm - Traduzioni legali, giuridiche, tecniche.

- Traduttori Associati di Tomlin, Sohn e Traldi – Treviso, titolare Marco Traldi, email: segreteria@traduttoriassociati.com - Traduzioni legali, finanziarie, tecniche.

- Studio legale e notarile Valentini – Repubblica di San Marino – Titolare avv.to Loris Valentini, email: lorisvalentini@omniway.sm - Traduzioni legali, giuridiche, atti notarili.

- Gruppo Trevi - Cesena, referente Guidi Valentina, Responsabile Ufficio Traduzioni, email: vguidi@trevispa.com - Traduzioni tecniche per sistemi di ingegneria civile

- Novogram Srl – Rimini – Referente: dr. Marco Pirani, email: marco@novogram.it -Traduzioni in ambito web e pubblicitario
- DyFC6 Srls – Santarcangelo (RN) – Referenti: Mussoni Marco, email: m.mussoni@dyfc6.com- Traduzioni del materiale tecnico, pubblicitario, sito web e internazionalizzazione d'impresa.

- dal 2007 alla data attuale **ATTIVITÀ DI DOCENZA PRIVATA**
Attività di insegnamento privato a studenti delle scuole di secondo grado inferiore e superiore, professionisti, commercianti e presso aziende e associazioni.
- dal 03/2007 al 03/2008 **COLLABORATRICE ESTERNA**
Fomap S.r.l. di Villa Verucchio – Rimini
Mansioni: traduzione materiale tecnico e pubblicitario, marketing in lingua inglese e russa
- dal 16/10/06 – 28/02/07 **RESPONSABILE UFFICIO COMMERCIALE ESTERO**
Cem Fomap S.r.l. di Poggio Berni – Rimini (non più esistente)
Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione manuali e schede tecniche, documenti commerciali
- dal 05/2006 al 10/2006 **RESPONSABILE MARKETING AREA LINGUA INGLESE E RUSSA**
EGS International – Repubblica di San Marino
Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione materiale informativo e tecnico, marketing

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 10/1993 – 12/1998 **LAUREA IN TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE V.O.**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì
- Interpretariato
 - Prima lingua Inglese
 - Seconda lingua Russo
- 10/1990 – 03/1993 **DIPLOMA PER TRADUTTORE, INTERPRETE E CORRISPONDENTE IN LINGUE ESTERE**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì
- Traduzione
 - Interpretariato
 - Lingue Inglese e Russo
- 09/1985 – 06/1990 **DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICO MODERNO SPERIMENTALE**
Istituto tecnico statale femminile C. Gambacorti, Via Possenti 23, Pisa
- Lingua italiana
 - Lingue straniere (inglese, francese, tedesco, spagnolo)
 - Letteratura italiana
 - Letteratura straniera

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	Comprensione		Parlato		Produzione scritta
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Russo	C2	C2	C2	C2	C2
Ucraino	B1	C2	A2	A1	A2
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Spagnolo	A1	A2	A1	A1	A1
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1

Competenze comunicative Capacità di lavorare in team con colleghi e altre figure professionali in situazioni in cui è indispensabile la collaborazione tra figure similari e/o diverse e con modalità orarie varie (ore notturne, fine settimana)

Competenze organizzative e gestionali Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto alla mancanza di tempo e alla necessità di una risposta e produzione rapida

Competenze digitali	Autovalutazione				
	Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di contenuti	Sicurezza	Risoluzione dei problemi
	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo

Altre competenze - conoscenza CAT tools: Trados, Wordfast, OmegaT
- tecniche di rilassamento yoga ed esercizi specifici per operatori a video

Patente di guida B

ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA

- dal 2006 - associata all'Associazione Tradinfo di Forlì (www.tradinfo.org)

ALTRE INFORMAZIONI

Ai sensi del D. Lgs. 196/03 e del EU-GDPR 2016/679, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013

Luogo e data _Verucchio, 11.10.2019_____

Firmato Sani Cinzia